

跨文化溝通的理論與實際 —國際教育的文化視角

鄭以萱

國際文教與比較教育學系(所)
國立暨南國際大學

25 August 2014

鄭以萱 簡歷

- **經歷：**
 - 國立暨南國際大學 國際文教與比較教育學系專任助理教授
 - 中華民國知風草文教服務協會 海外專員
 - 台中師範學院 進修推廣部企畫人員
 - 中國人權協會之台北海外和平服務團 教育專員
 - 台北市立成德國中 國文教師
- **學歷：**
 - 英國倫敦大學教育學院 教育和國際發展學系博士
 - 英國愛丁堡大學 教育學系碩士
 - 英國新堡大學 語言學系碩士
 - 國立台灣師範大學 國文學系學士
- **研究專長：**
 - 國際教育援助與發展政策，非營利組織，社會企業
- **近年參與之國際志工、國際援助、和國際交流活動：**
 - 印度、柬埔寨、越南、泰國、緬甸、中國

OUTLINE

- 前言
- 何謂「跨文化」？
- 何謂「跨文化知能」？
 - 跨文化知識和理解
 - 跨文化技能與態度
 - 表現/產出 – 跨文化溝通
- 跨文化溝通的教育思維
 - 如何培養跨文化知能/有效溝通？
 - 跨文化溝通的應用—推動國際教育目標 (英國篇)
 - 跨文化溝通的應用—推動國際教育目標 (澳洲篇)
- 結語

一位人類學家邀請一群非洲部落小孩比賽跑步，跑第一名的小孩可以獨得一整籃水果。請猜猜結果怎麼了？

人類學家請益於這群小孩，為何跑出這樣出乎意料的結局？他們回答說：

‘**UBUNTU!!** 群體中，如果其他人是傷心的，我一個人如何能得到快樂？’

(UBUNTU =
I am because we are.)

Sourced From: The Richard Dawkins Foundation for Reason and Science (Official Website)

前言：
**International
education?!**
Words fail me.



Risking for Love



UBUNTU !!

*Imagining a Humanist
Education Globally.*

繪 by鄭以涵

何謂「跨文化」？



1. 跨「傳統」與「現代」- 布袋戲

- 傳統布袋戲 V.S 霹靂布袋戲



2. 跨「常數」與「參數」- 客家文化

		台灣	亞洲
常數	歷史脈絡	移民	
	信仰	伯公、義民爺、三山國王、保生大帝...	
	聚落	客家庄、客家會館	
	語言	四縣、海陸、大埔、饒平、詔安	
參數	客家在台灣(Hakka in Taiwan)已脫離離散處境，已是台灣的客家(Taiwanese Hakka)	多少有「離散族群」的「排斥(被排斥)」 「抗拒(被抗拒)」 與「孤立(被孤立)」 特殊經驗	

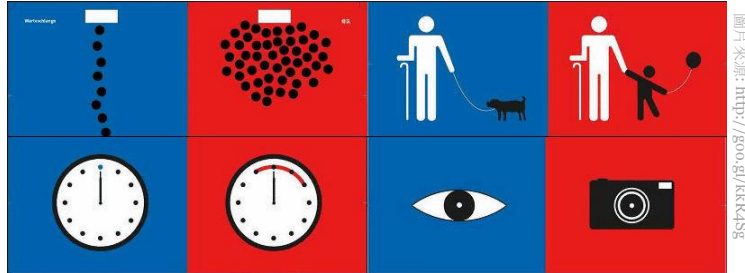
印度加爾各答塔壩華人社區。在此看見了客家華人奮鬥的痕跡，以及他們與印度人之間錯綜複雜且矛盾的立場。



關帝聖君



3. 跨「系統」與「矛盾」 - 東西方文化



- 影片連結:
<http://www.youtube.com/watch?v=cytroMOH4tY>

您贊不贊同以下的定義呢?

東方文化	西方文化
互相依靠	獨立自主
群體成就	個人成就
委婉和顏面	誠實和直率
不拘束的親近	尊重隱私
偏好和諧	贊成競爭

跨文化知能 (Deardorff, 2006)

- **跨文化知識和理解**
 - 深度的文化了解(他者的文化特殊性和價值觀)
 - 社會語言
 - 文化的自我覺察
- **跨文化技能**
 - 傾聽、觀察、詮釋、分析、評估等
- **跨文化態度**
 - 尊重、開放、好奇和發現、調適性強、彈性高、同理
- **表現/產出**
 - 運用跨文化知識理解、技能和態度，展現有效的行為和溝通，達成目標。

跨文化的知識和理解 --

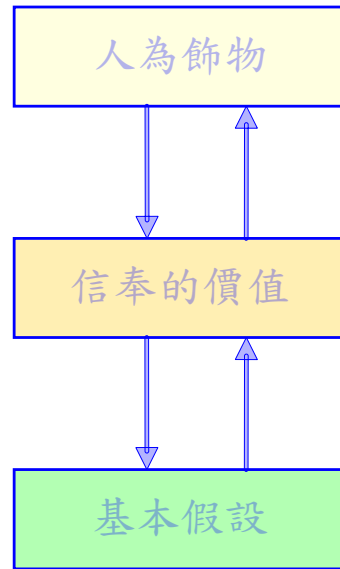
深度的文化了解
社會語言
文化的自我覺察

跨文化知識和理解 --深度的文化瞭解



價值觀

人必須在眾多事物和行為中判定甚麼是重要的。



跨文化知識和理解 --深度的文化瞭解

- 例如：基督教 & 佛教





Hofstede的五個文化尺度，用以衡量不同國家文化差異和價值取向：

- 權力距離
- 不確定性的規避
- 個人主義/群體主義取向
- 男性/女性氣質取向
- 長期/短期利益取向



跨文化知識和理解

--社會語言

- 語言=Mirror of Mind
 - 《因為...所以...》 v.s. 《..., because...》
- 訊息交換的方式
 - “我再考慮看看” (我不要/我會認真考慮)
- 時間觀念
 - “我快到了” (五分鐘以內/一個小時後)
- 肢體語言
 - “點頭” (印度)
 - “行禮的方式” (柬、緬)

<http://goo.gl/35Fz>
b2



高語境 v.s. 低語境

例：某一國際大學內

校長（瑞士籍）：你需要多長時間完成此研究案成果報告？

研究員（希臘籍）：我不知道。你希望甚麼時候交？

校長：你應該最有能力判斷需要多長時間。

研究員：3週吧。

校長：好的，給你3週的時間。你同意了？

3週後：

校長：報告呢？

研究員：明天就應該行了。

校長：什麼？我們不是說好了嗎？



跨文化的知識和理解

-- 文化的自我覺察



那些年，當柬埔寨學校的建材不夠時

小孩：「……」(欲言又止)

我：「什麼事？」

小孩：「我昨天上學遲到了。」

我：「所以？」

小孩：「老師要我帶一個磚頭去學校。
可以給我一個磚頭嗎？」

我：「……」(無語)

圍牆?? 沒有這種東西存在。



一邊上課、一邊擔家務(照顧弟妹)





攝影 by Ting Chen

校長權力好大，隨時可以宣布：
「今天全校停課！」



攝影 by Ting Chen

總是有一些上不了學的孩子，站在窗口...



柬埔寨的教育發展 - 教育的目的?

- 傳統柬埔寨，教育和政治如何依附共生？
 - 正統性
 - 保護關係(「恩庇 - 侍從」關係)
- 當代柬埔寨，教育和政治如何依附共生？
 - 政治酬庸？
 - 教育的拔河：專業性 V.S.政治性
- 教育之於我的意義？

跨文化態度與技能

- **傾聽、觀察**
 - 如：印度加爾各答的田野實察
- **詮釋、分析、評估**
 - 如：社區觀光地圖的繪製
- **尊重、開放**
 - 如：越南胡志明交流經驗－學生，怎麼變成天使了？
- **好奇、發現**
 - 如：環境探索的學生們-- 衍生對長者的關懷
- **調適性強、彈性高**
 - 如：越南大叻交流經驗－生活智慧
- **相對觀點**
 - 如：「你們」新住民小孩、「我們」台灣小孩？
- **同理**
 - 如：跨文化交流的後遺症--如何處理離別與承諾？

這些年，在越南





跨文化知能 之

表現/產出 – 跨文化溝通

運用跨文化知識理解、技能和態度，克服溝通的障礙，展現有效的溝通/行為，達成目標。



跨文化溝通

之教育思維

如何培養跨文化知能/有效溝通?

讓學生與自己的文化經驗保持一個距離，如此一來，他們才會發現，過去行得通的價值觀和態度已經不合時宜。



跨文化溝通的應用— 推動國際教育目標 (英國篇)

- 2004年，前教育技能部(Department for Education and Skills, DfES)部長Charles Clarke 發表《將世界融入世界級的教育》(Putting the World into World-Class Education) 之政策。

行動計畫(DfES, 2005&2007&2008)強調八大國際面向關鍵觀念：

將國際面向之八大觀念，融入學校教育之**每門學科與教學**；一言以蔽之，將課綱置於全球脈絡之中：

- 全球公民素質
- 衝突解決
- 多樣性
- 人權
- 相互依存
- 永續發展
- 價值與認知
- 社會正義



- (一) **全球公民資質 (global citizenship)**：成為有學識且主動負責的全球公民所必備的知識、技能、觀念與對制度的理解。
- (二) **衝突解決 (conflict resolution)**：了解衝突如何成為發展的障礙，以及為什麼需尋求衝突解決和促進和諧。
- (三) **多樣性 (diversity)**：了解並尊重差異，同時將此差異性與共通的人文關懷/人性相連結。
- (四) **相互依存 (interdependence)**：了解人們、地域、經濟及環境如何密切相關，並體認角落一隅所發生的事情可影響擴及全球。

差異與共通的人性連結： 親愛的印度阿嬤，您為什麼摸我的頭？



WHAT TERRIFIES
RELIGIOUS EXTREMISTS
LIKE the TALIBAN
ARE NOT AMERICAN
TANKS or BOMBS
or BULLETS...

她解決衝突的方法是甚麼？

如何解決跨文化衝突？

鼓勵學子讀書，
累積分析、論述、倡議、行動
的能力！



IT'S A
GIRL
WITH A
BOOK.



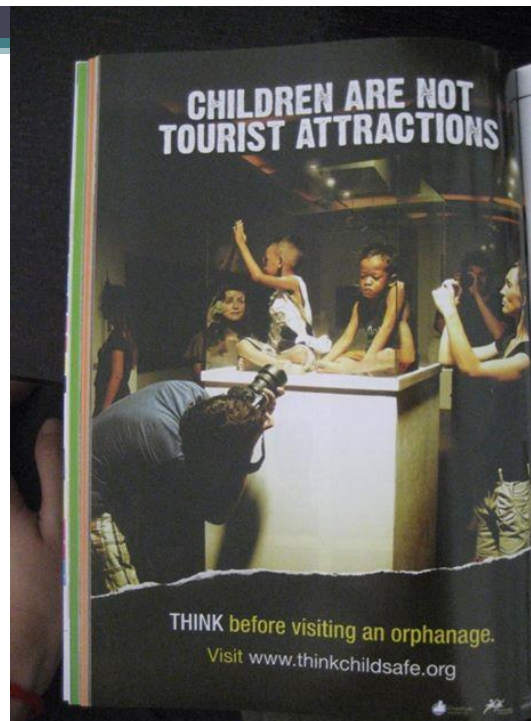
- (五) 永續發展 (sustainable development) : 了解到在維持及提升現有生活品質的同時，不應損害未來世代的地球環境。
- (六) 人權 (human rights) : 認識人權，特別是聯合國兒童權利公約。
- (七) 價值與覺知 (values and perceptions) : 發展對世界其他地區印象的批判性評價，並覺知這些印象對人們態度和價值觀的影響。
- (八) 社會正義 (social justice) : 了解社會正義在永續發展與提升全人類福祉的重要性。

價值與覺知：

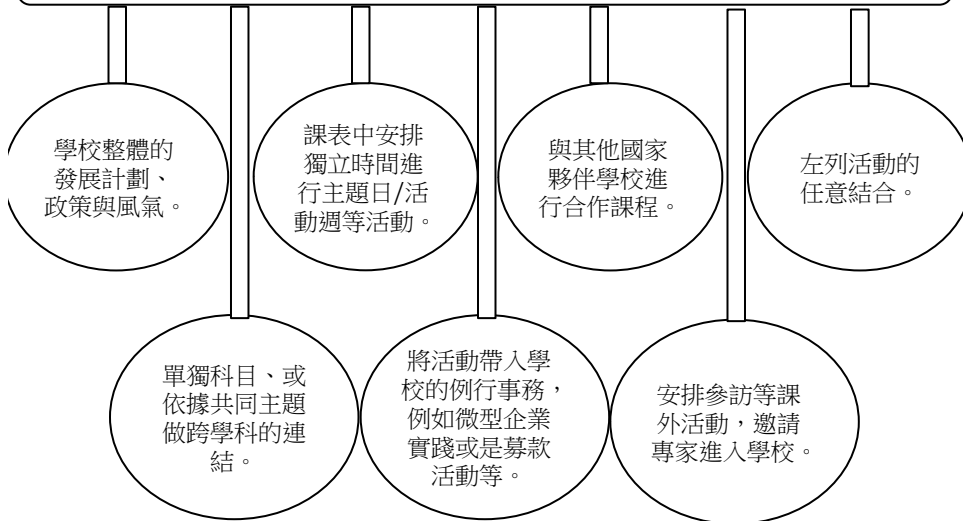
此情此景，『照相』這件事的立意、價值、和影響？

發展對世界其他地區印象的批判性評價，並覺知這些印象對人們態度和價值觀的影響

童工議題
兒童販賣議題



國際面向可以透過以下教與學(QCA, 2007)：



以三信家商埃及主題月為例 (參見100年度資料, pp.111-113)

兒童英語夏令營



印度教師培訓



華語夏令營：品格教育(印度華裔)





- 留德女孩的印度服務省思：
「我們以為的正確答案，是不是其他文化脈絡下的正確答案？我發現了自以為不存在的恐懼，和被正確答案(或刻板印象)限制住的框架。」

其他參考網站

- **全球面向網站** <http://globaldimension.org.uk/>
 - By Think Global (funded by DFID)
- **線上學校(Schools Online)** (取代Global gateway) <http://schoolsonline.britishcouncil.org/>
 - By 英國文化協會
- **Education for global citizenship: a guide for schools** <http://www.oxfam.org.uk/education/global-citizenship>
 - By Oxfam (2006)
- **Exploring together: A global dimension to the secondary curriculum**
 - By 發展教育學會(Development Education Association, DEA) (2009)

以『光啟高中』為例：

國際教育融入**社會領域**課程設計(100學年)

- 教學單元：從東日本震災探討生命、海洋、環境教育
- 教材來源：公民與社會 I 教科書、自編教材
- 教學對象：高一
- 教學時間：100分鐘
- **統整領域/學程**：社會、自然、生活、商業服務學程
- **十大基本能力**：文化學習與國際理解；表達、溝通與分享；尊重、關懷與合作；獨立思考與解決問題；規劃、組織與積極實踐
- **十大議題**：生命教育；法治教育；環境教育

以『光啟高中』為例： 國際教育融入**社會領域**課程設計(100學年)

100學年度 國際教育 重點推動指標：

- 1-1正視自己對國家的責任
- 2-2接觸並認識國際及全球議題
- 4-1強調人權與永續觀念
- 4-3重視全球環境生態的相互依存性

指標 之操作型定義(具體教學目標)：

- 1-1-1能正確說出一個國民對自己的應負的責任
- 1-1-3能以行動展現自己可以為國家做的一件事，並分享感受
- 2-2-1能理解教師講授之國際及全球議題內容
- 2-2-2能依據學科內容主動閱覽與其相關的國際/全球議題資訊
- 2-2-3能於課堂活動中參與國際/全球議題之討論
- 4-1-3能理解永續觀念對人類生存的重要性
- 4-3-3能進行一件愛地球、護生態的行為，並持續進行一個月或更長的時間，並分享心得

以『光啟高中』為例： 國際教育融入**社會領域**課程設計(100學年)

教學目標	教學活動	教學資源	時間	效果評量
2-2-1 2-2-3	壹、引起動機 播放地震相關影音報導	投影、電腦、 網路	8 mins	學生能專心 看影片
	貳、發展活動 (一)引導學生討論影片中的議題，包括： 能源，環保，經濟， 生命價值，公共利益	學習單	12 mins	學生能從影片 中提出個人對議題的 看法

以『光啟高中』為例： 國際教育融入**社會領域**課程設計(100學年)

教學目標	教學活動	教學資源	時間	效果評量
2-2-1 2-2-2 2-2-3	(二)介紹公共利益概念，引導同學思考增進公共利益的難題—目標的取捨，並引導進入核能電廠存廢之議題		10 mins	學生能理解公共利益的概念並能認真思考公共利益相關議題
4-1-3	(三)介紹核能輻射對人類的影響及核能對電力與經濟發展的重要性		10 mins	

以『光啟高中』為例： 國際教育融入**社會領域**課程設計(100學年)

教學目標	教學活動	教學資源	時間	效果評量
2-2-1 2-2-2 2-2-3 4-1-3	<p>(四)分組活動--「核電廠存廢公聽會」</p> <p>1.將班上學生分成七組，不同組別分別給予不同的角色立場：(1)核電廠附近居民(2)工商業代表(3)環保團體(4)核能專家學者(5)台電官員(6)經濟學者專家(7)政府部門代表</p> <p>2.每組選出一位組長負責分配組內工作。</p> <p>3.回家作業：分組依角色蒐集資料並設法套論其主要論點，並製作簡報投影片。</p> <p>4.分組上台陳述所持角色立場的言論，每組3分鐘，並接受其他組2分鐘的「提問」並「答詢」。</p> <p>5.老師評論與講解：從公共利益的抉擇到不同立場者的觀點，並引導同學思考能源發展與環境保護可以有的作法。</p>		10 mins	各組能完成資料蒐集，並能正確陳述不同角色立場的論點。
			30 mins	
			5 mins	

以『光啟高中』為例： 國際教育融入**社會領域**課程設計(100學年)

教學目標	教學活動	教學資源	時間	效果評量
1-1-1 1-1-3 4-1-3 4-3-3	參、學習成效檢視與反思 1.回顧本課程重點。 2.請同學課後繼續關注東日本地震對世界可能帶來的影響。 3.請同學規劃個人在環境保護方面可為我們的國家及世界做的一件事，於下次課堂時進行分享。 4.學生完成行動規劃方案學習單。		15 mins	學生能完成行動規劃方案

跨文化溝通的應用— 推動國際教育目標 (澳洲篇)

- 回應國家的興趣和利益：
 - 強調澳洲和亞太/印度洋區域鄰國的關係，使澳洲年輕一代有能力參與和影響一個更好的、共享的世界。
- 起源：
 - **1960年代**，源於公民社會呼聲(教育工作者和非政府組織)，呼籲關注世界議題，消弭全球貧窮和不平等。
 - **1993年**，政府發表「更好的世界」(A Better World for All)宣言，強調發展教育、環境教育、和平教育、人權教育、以及多元文化教育的重要性。
 - **1999年**，政府發表「阿德雷得宣言：國民學校教育的21世紀目標」(The Adelaide Declaration on National Goals for Schooling in the Twenty-First Century)，宣示學校應協助澳洲下一代成為積極的世界公民。

- 澳洲政府的Australian Government Overseas Aid Program (AusAID)贊助發起：
 - 2002年，由逾150個專家與組織合力編纂
Global Perspectives: A statement on global education for Australian schools。
 - 2008年，**Global Perspectives: A framework for global education in Australian schools**。



五大學習重點 & 兩大向度



五大互相連結之學習重點：

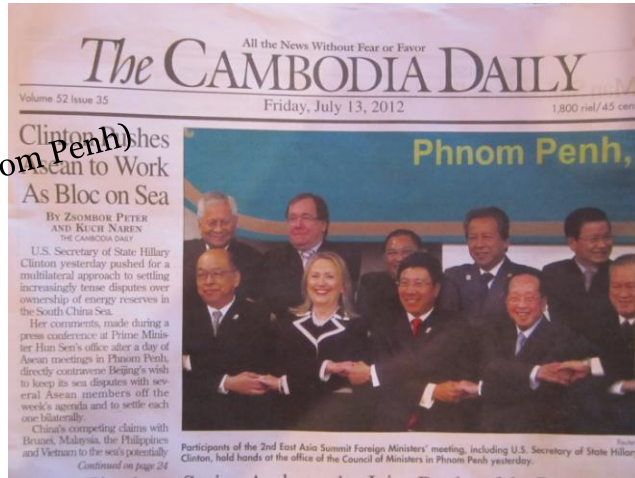
- **互賴與全球化(Interdependence and globalisation)** : an understanding of the complex social, economic and political links between people and the impact that changes have on each other.
- **認同和文化多樣性(Identity and cultural diversity)** : an understanding of self and one's own culture, and being open to the culture of others.
- **社會正義和人權(Social justice and human rights)** : an understanding of the impact of inequality and discrimination, the importance of standing up for our own rights and our responsibility to respect the rights of others.
- **建構和平和解決衝突(Peace building and conflict resolution)** : an understanding of the importance of building and maintaining positive and trusting relationships and ways conflict can be prevented or peacefully resolved.
- **永續未來(Sustainable futures)** : an understanding of the ways in which we can meet our current needs without diminishing the quality of the environment or reducing the capacity of future generations to meet their own needs.

兩大向度：

- **上述五大學習重點，在空間和時間向度內討論。**
- **空間向度：**
 - 強調**全球**和**地方**二個面向的交疊;
 - 強調**社會**與**自然**的互賴，形塑人們的認同和能力以達成改變。
- **時間向度：**
 - 連結這個動態且劇烈變化世界的**過去**、**現在**和**未來**，形塑人們的認同、互賴和能力，以回應全球議題。

空間向度：東協的區域化發展，如何影響柬埔寨的自然地貌？如何影響柬埔寨人的國家文化認同？

2012.7.13
希拉蕊在金邊(Phnom Penh)
做甚麼？



以時間向度，理解『援助文化』這件事：
你用青春，為我們護航



課程融入

《澳洲課綱》跨領域的重點發展	國際教育的學習重點	國際教育教學內容，如：
原住民及托勒斯海島民的歷史文化 (全國性目標)	<ul style="list-style-type: none"> •互賴與全球化 •認同和文化多樣性 •社會正義和人權 	理解全世界的少數民族
亞洲以及澳洲與亞洲的互動交流 (地區性目標)	<ul style="list-style-type: none"> •認同和文化多樣性 •社會正義和人權 	建構國與國之間公正而和平的關係
永續性 (全球性目標)	<ul style="list-style-type: none"> •永續未來 	平衡永續性的社會、政治、經濟、與環境四個面向

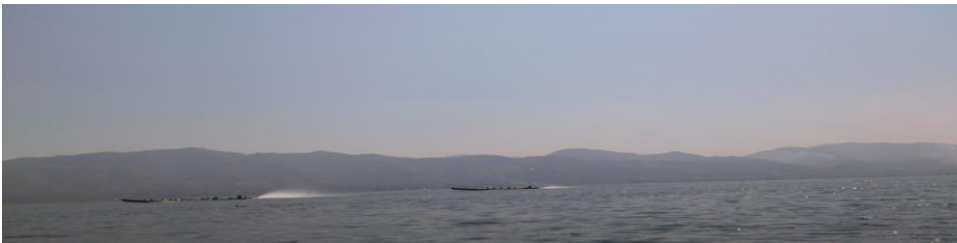
教學設計

- 強調不同年級階段/不同程度之區別：
 - 初等教育(低年級)：發掘個體與他地他人的連結。
 - 初等教育(中高年級)：對於廣大世界和不同社會文化之理解。
 - 中等教育(初期)：延伸對全球議題的知識和理解。
 - 中等教育(中、後期)：了解身為全球公民的意義，在地方、區域、和全球舞台上的角色。
- 上述不同階段，釐清學生需學習的全球知能為何？知能包括以下四大類：(1)價值觀與態度(2)知識與理解(3)技能與過程(4)行動與參與

**結語 : Why is 'International Education'
needed? --
Not only Survive, but Thrive!**

- ...but gradually you realise it's like a wave. Resist and you'll be knocked over. Dive into it, and you'll swim out the other side.

• 引自「The Best Exotic Marigold Hotel」



謝謝!